

การแปรในการออกเสียงพยัญชนะท้ายของคำยืมภาษาอังกฤษ
ที่ลงท้ายด้วยเสียงเสียดแทรก - ปุ่มเหงือก : กรณี
ศึกษาของข้าราชการกองทัพอเรือไทย

เรือเอกหญิง อังสนา จามิกรณ์



วิทยานพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2532

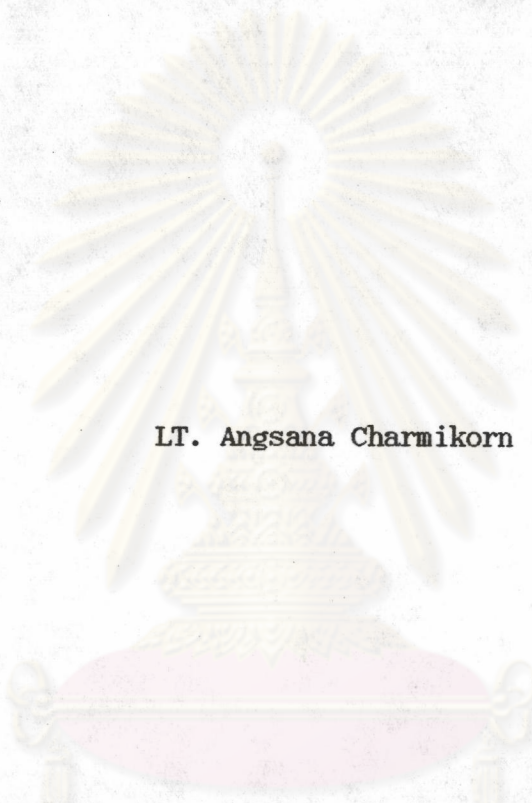
ISBN 974-569-874-1

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

015826

๕๖๙๘๗๖๕๔๓๒๑๐

Variation in the Pronunciation of Final Alveolar
Fricatives in English Loanwords : A Case
Study of Thai Navy Officers.



LT. Angsana Charmikorn RTN.

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts

Department of Linguistics

Graduate School

Chulalongkorn University

1988

ISBN 974-569-874-1

หัวข้อวิทยานิพนธ์

การแปรในการออกเสียงพยัญชนะท้ายของคำยืมภาษาอังกฤษที่ลงท้าย
ด้วยเสียงเสียดแทรก - ปุ่มเหงือก : กรณีศึกษาของข้าราชการกองทัพบก
เรือไทย

โดย

เรือเอกหญิง อังสนา จามิกรณ์

ภาควิชา

ภาษาศาสตร์

อาจารย์ที่ปรึกษา

ผศ. ดร. อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์

บัณฑิตวิทยาลัยจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของ
การศึกษาตามหลักสูตรปริญญามหาบัณฑิต

..... คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(ศาสตราจารย์ ดร.ถาวร วิชัยภักย์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

..... ประธานกรรมการ
(ผศ.ดร.มรว. กัลยา ตังศภัทย์)

..... กรรมการ
(ผศ.ดร.อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์)

..... กรรมการ
(อาจารย์ ดร.ชลิตา โรจนวัตถ์)



พิมพ์ต้นฉบับบทความวิทยานิพนธ์ภายในกรอบสี่เหลี่ยมนี้เพียงแผ่นเดียว

อังกฤษ จาமிกรณ : การแปรในการออกเสียงพยัญชนะท้ายของคำยืมภาษาอังกฤษ ที่ลงท้ายด้วยเสียงเสียดแทรก-ปุ่มเหงือก : กรณีศึกษาของข้าราชการกองทัพเรือไทย (VARIATION IN THE PRONUNCIATION OF FINAL ALVEOLAR FRICATIVES IN ENGLISH LOANWORDS : A CASE STUDY OF THAI NAVY OFFICERS) อ.ที่ปรึกษา : ผศ.ดร.อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. : ๑๒ หน้า.

จุดมุ่งหมายของวิทยานิพนธ์นี้คือ ศึกษาการใช้เสียงพยัญชนะท้ายเสียดแทรก-ปุ่มเหงือกในคำยืมภาษาอังกฤษของกลุ่มข้าราชการกองทัพเรือไทยที่สำเร็จการศึกษาไม่ต่ำกว่าปริญญาตรี เพื่อดูว่าการใช้เสียงดังกล่าวมีการแปรอย่างไร ตามตัวแปร อายุ เพศ และการไปต่างประเทศ

ผลการวิเคราะห์แสดงว่าเสียงพยัญชนะท้ายที่ข้าราชการกองทัพเรือไทยใช้ในการออกเสียงพยัญชนะท้ายของคำยืมที่มาจากคำภาษาอังกฤษที่ลงท้ายด้วยเสียงเสียดแทรก-ปุ่มเหงือกมากที่สุดคือ เสียงพยัญชนะท้ายเสียดแทรก-ปุ่มเหงือก อไฮชะ (S) ที่ใช้มากรองลงมาคือเสียงกักที่เกิดบริเวณฐานฟัน-ปุ่มเหงือก อไฮชะในภาษาไทยได้แก่ เสียง (t) อย่างไรก็ตาม จำนวนความถี่ในการปรากฏของเสียงพยัญชนะท้าย (S) ที่ใช้โดยข้าราชการกองทัพเรือนี้ก็ยิ่งมากกว่าเสียง (t) สองเท่าตัว และปัจจัยทางสังคมที่มีความสัมพันธ์กับการใช้เสียงพยัญชนะท้าย (S) อย่างเห็นได้ชัดที่สุดคือการไปต่างประเทศ

การวิจัยนี้แสดงให้เห็นแนวโน้มว่าเสียงพยัญชนะท้ายเสียดแทรก-ปุ่มเหงือก อไฮชะ (S) ซึ่งแต่เดิมใช้เป็นเพียงพยัญชนะต้นในภาษาไทยเท่านั้น กำลังมีหน้าที่เพิ่มขึ้นคือใช้เป็นเสียงพยัญชนะท้ายคำในภาษาไทย

งานวิจัยชิ้นนี้จึงเป็นจุดเริ่มต้นของการศึกษาการเปลี่ยนแปลงที่กำลังดำเนินอยู่ของหน้าที่ของเสียงพยัญชนะในภาษาไทย เสียงพยัญชนะอื่น ๆ ที่อาจอยู่ในระหว่างการเปลี่ยนแปลงยังมีอีก ซึ่งวิทยานิพนธ์นี้ได้เสนอแนะไว้ในตอนท้าย

ศูนย์วิทยพัชพยาบาล
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาควิชา ภาษาศาสตร์
สาขาวิชา ภาษาศาสตร์ อักษรศาสตร์
ปีการศึกษา 2531

ลายมือชื่อนิติ อังรภา จามิกรณ
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา อ.ดร.อมรา

พิมพ์ต้นฉบับบทคัดย่อวิทยานิพนธ์ภายในกรอบสี่เหลี่ยมนี้เพียงแผ่นเดียว

ANGSANA CHARMIKORN : VARIATION IN THE PRONUNCIATION OF FINAL ALVEOLAR FRICATIVES IN ENGLISH LOANWORDS : A CASE STUDY OF THAI NAVY OFFICERS. THESIS ADVISOR : ASST.PROF.AMARA PRASITHRATHSINT, Ph.D., 62 PP.

The main purpose of this study is to investigate variation in Thai Navy officers' pronunciation of final alveolar fricatives in English loanwords. The social variables that are expected to play an important role in the variation are the speakers' sex, age and experience abroad.

The prestigious variant that appears in the finding is the voiceless alveolar fricative (S). It is used twice as much as the voiceless alveolar stop (t). The prominent social variable that plays an important role in this variation is the speakers' experience abroad.

This study shows that the Thai voiceless alveolar fricative (S), which normally occur in the initial position, is developing another function; that is, being used as a final consonant in Thai.

This thesis is the beginning of a study of change in progress of consonants in Thai. There are other Thai consonants which may be in the process of change in progress. They were suggested in the last chapter of this thesis.

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาควิชา ภาษาศาสตร์
สาขาวิชา ภาษาศาสตร์ อักษรศาสตร์
ปีการศึกษา 2531

ลายมือชื่อนิติ อังสนา งามกรม
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา อ. อังสนา งามกรม

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยความช่วยเหลืออย่างดียิ่งจากหลายฝ่าย ซึ่งผู้วิจัยใคร่ขอขอบคุณทุกท่านที่ได้มีส่วนช่วยเหลือแนะนำและให้ความร่วมมือในการวิจัย

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ผศ. ดร. อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ ที่รับเป็นอาจารย์ที่ปรึกษาและให้ความช่วยเหลือพร้อมทั้งคำแนะนำทั้งยังได้ตรวจและแก้ไขเนื้อหาของเรื่องที่บกพร่องตลอดจนคัดเกลาสำนวนภาษาให้ด้วยความเอาใจใส่อย่างดียิ่งตลอดมา พร้อมทั้งขอกราบขอบพระคุณ ผศ. ดร. มรว. กัลยา ติงศรัทธี และ อาจารย์ ดร. ชลิตา โรจนวัฒนะวุฒิ ที่ได้กรุณาให้คำแนะนำและตรวจแก้ไขวิทยานิพนธ์ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

นอกจากนี้ยังขอขอบคุณข้าราชการกองทัพเรือทุกท่านที่ได้ให้ความช่วยเหลือต่องานวิจัยชิ้นนี้ และขอบคุณ นาวาโทหญิง อัมพลิกา ประโมจน์ย์ ที่ได้กรุณาให้ความช่วยเหลือทางด้านสถิติให้กับงานวิจัยนี้ด้วย

ศูนย์วิจัยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญตาราง.....	ช
สารบัญแผนภูมิ.....	ซ
บทที่	
1. บทนำ	
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา	1
1.2 ทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง.....	2
1.3 การกำหนดตัวแปรในการศึกษา.....	5
1.4 วัตถุประสงค์ในการวิจัย.....	6
1.5 ขอบเขต.....	6
1.6 สมมุติฐาน.....	6
1.7 ประโยชน์ในการวิจัย.....	7
2. วิธีดำเนินการวิจัย.....	8
2.1 การเลือกผู้บอกภาษา.....	8
2.2 การเก็บข้อมูล.....	13
2.3 การดำเนินการกับข้อมูล.....	14
2.4 การวิเคราะห์ข้อมูล.....	16
3. รูปแปรและความถี่ในการใช้รูปแปรของ (S).....	18
3.1 ลักษณะทางสถิติศาสตร์ของรูปแปรแต่ละรูปของ (S).....	18
3.2 ความถี่ของการปรากฏของรูปแปรแต่ละรูป.....	19
4. การแปรของ (S) ตามตัวแปรสังคม.....	23
4.1 การแปรของ (S) ตามตัวแปรอายุ.....	23
4.2 การแปรของ (S) ตามตัวแปรอายุเมื่อจำแนกกลุ่มย่อยตามตัวแปรเพศและ การไปต่างประเทศ.....	25
4.3 การแปรของ (S) ตามตัวแปรเพศ.....	30

4.4	การแปรของ (S) ตามตัวแปรเพศ เมื่อจำแนกกลุ่มย่อยตามตัวแปร อายุ และการไปต่างประเทศ.....	32
4.5	การแปรของ (S) ตามตัวแปรการไปต่างประเทศ.....	37
4.6	การแปรของ (S) ตามตัวแปรการไปต่างประเทศ เมื่อจำแนกกลุ่มย่อยตามตัวแปร อายุ เพศ.....	39
5.	สรุปและอภิปรายผล.....	45
5.1	สรุปผลการวิเคราะห์.....	45
5.2	การอภิปรายผล.....	46
5.3	ข้อเสนอแนะเพื่อการวิจัยต่อไป.....	47
	บรรณานุกรม.....	48
	ภาคผนวก.....	50
	ภาคผนวก ก. แบบสอบถาม.....	51
	ประวัติผู้เขียน.....	52

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญตาราง

ตาราง	หน้า
1 จำนวนผู้บอกภาษาหลังจากเก็บข้อมูลครั้งแรก.....	12
2 จำนวนผู้บอกภาษาทั้งหมดหลังจากที่เก็บข้อมูลเพิ่มเติมแล้ว.....	13
3 ตัวอย่างตารางแสดงการใช้เสียงพยัญชนะท้ายของกลุ่มชาย อายุมากไปต่างประเทศ.....	15
4 ความถี่ของการปรากฏของรูปแปรภาษาแต่ละรูป.....	20
5 ความถี่ของการปรากฏของรูปแปร [S] [t] และอื่น ๆ	21
6 การแปรของ (S) ตามตัวแปรอายุ.....	23
7 การแปรของ (S) ตามตัวแปรอายุ เมื่อจำแนกกลุ่มย่อยตามเพศ การไปต่างประเทศ.....	26
8 การแปรของ (S) ตามตัวแปรเพศ.....	31
9 การแปรของ (S) ตามตัวแปรเพศ เมื่อจำแนกกลุ่มย่อยตามอายุ การไปต่างประเทศ.....	34
10 การแปรของ (S) ตามตัวแปรการไปต่างประเทศ.....	38
11 การแปรของ (S) ตามตัวแปร การไปต่างประเทศ เมื่อจำแนก กลุ่มย่อยตาม อายุ เพศ.....	41

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญแผนภูมิ

แผนภูมิ		หน้า
5	ความถี่ของการปรากฏของรูปแปร [S] [t] และอื่น ๆ	21
6	การแปรของ (S) ตามตัวแปรอายุ.....	24
7	การปรากฏของรูปแปร [S] ตามตัวแปรอายุ เมื่อจำแนก กลุ่มย่อยตามเพศ การไปต่างประเทศ.....	29
8	การแปรของ (S) ตามตัวแปรเพศ.....	31
9	การปรากฏของรูปแปร [S] ตามตัวแปรเพศ เมื่อจำแนกกลุ่ม ย่อยตามอายุ การไปต่างประเทศ.....	36
10	การแปรของ (S) ตามตัวแปรการไปต่างประเทศ.....	38
11	การปรากฏของรูปแปร [S] ตามตัวแปรการไปต่างประเทศ เมื่อจำแนกกลุ่มย่อยตาม อายุ เพศ.....	43

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย